

~~46~~ mararaten a anito

地點 Jiraralay

si Nan Tazazyaw

時間 71-8-21

si Apen Mangavat

編號 5-6

1. Ano mangahahap sira o anito rana mangap so among am, ciring na no akay namen am, toanaw o wawa oyto a, akminipataktakan so aneng a, ano moanaw o wawa am, ji sira lowas a mangahahap o ina inapo namen, ta pangahahapan da no anito a, oriwo ji da lowasi ta makanyaw do kapanara da so tawo a emaemaen da no anito a.

人如果鬼出海捕魚，海水會呈靜態狀，水波不興。所以我們祖匠每看見海水不興的時候，我們的祖先就不會出去捕魚了。如果有人出海捕魚去，則必會被鬼抓去靈魂而死。

2. O ikadowa na am, do teyngato na do Jakmi-sawasawalan am, oriwo pangapan da so tawo no anito a, ano to da nangara no tawo do dang am, to da rana ngahapa no anito do dang o tawo, so ji da rana minioliyi no tawo no kakowa, ciring na no akay a, namen a, kavavatanen da no kakowa no inapo namen.

2. 另外，就是 Jiminasawa sa-
watan 山頂上，也是鬼的住所。
只要見人經過該處，或是仰視山上，很快就遭惡靈奪去魂，使人無法生還的機會。

3. Ano poboten da o metdeh do pantaw ya no tawo no kakowa do ili namen rana ay-ya am, ano macita da no anito am, to da rana ngahapa o pahad da, kazakat da no nipobot da kanakan a ori ya, ciring na no akay namen aa, oriwo ji da mapoboci so kanakan do pantaw ya do ili namen a ya, ta

3. 連剛出生不久的嬰兒或還很小的小孩出門，只會被鬼發現了。小孩準是死，所以我們村裡的小孩很少會出門的，因為在我們村四周的游魂野鬼心地極壞。

地點
時間
編號

teymararaten sira o anito do ili namen ya.

4. Ano arisen da sira o metdeh rana am, ji da
todaye yarisa do ranom ta ikanginanawa da sira macita
da no anito a, ano arisen da sira am, mangay sira
manavo so ranom a arisan da sira so anak da, so
ikateymararaten da no anito do ili namen ya.

4. 若要給孩子洗澡，不是高
興帶去水裡洗就帶去洗的。
因為人怕惡鬼奪去孩子們的
生命，只有辛苦一點地去
挑水回來，孩子才能洗澡。

5. Makarang o tokotokon namen ya ciring da no
akay namen so ikapinpin da rana no nang a.

5. 因為惡鬼下部喜居在高山
上，就像我們村最後山那
樣高。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

6. O anito rana ya ciring da no mina rararakeh
no kakowa am, abo o wowo da, abo wo zagaw da, aknan
sira so obot no baka kowan da sira ta abo o zagaw
da, oriwo ipitarek ta tawo a kano anito ya, ciring
da no tawo no kakowa makacita sira so anito a,
ciring no akay namen a.

關於鬼的模樣，據老
人家講，鬼是沒有頭的東西，
也沒有脖子，就像牛大便一樣
沒頭沒脖子的。這也是人和
鬼的外形上的差別，這是聽古代
的人講的。講他們所見的鬼樣
子。

37-2

Jiraralay

si Nan Tazazyaw

71-8-21

si si Apen mangavat

5-7

1. O kavakavavatanen da no tawo Jimawawa rana
ya am, ano mangay sira manaoy ya mangap so among
rana am, ano pasamozen da o nanaoy da am, no tomi-
kamolay o karowaroway no wawa akman so mata no
aningit am, bekena among -, ta anito sira ori.

1. 關於 Jimawawa 的故事，每當
他(們)捕魚，要在魚上來以前
海上有一道閃爍的光，可是鮮
明就會消失。在上來的時候，是
一個鬼而不是魚。

2. Ano mangay sira manaoy o tawo Jimawawa am,
ano macita da o komarowaroway do pamsan na am, ji
da i namoza, ta anito sira miyoyowyaw do wawa,
oriwo, ji da i namozi sya.

2. 每當 Jimawawa 人去海邊
拋網捕魚時，若見岸邊會發
光的東西，他(們)絕不會去網它
因為那裏有不成水中嬉戲遊
玩。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

3. O ikádowa na no kavavatanen da am, ano maraet
o kakawan am, ano mangay sira manaoy a manazataza
am, makacita sira so vongkoh a, o kamamagenan na
rana am, akman sira so rarako a baka., so kararako a.

3. 另外，就是每遇天氣不好，
去捕魚時，很容易撞見 Vongko
鬼，外形如大牛一般大。

4. o makacita rana sira so vongkoh rana am, to sira
rana zakat kowan da, no mina rararakeh no kakowa,
ciring na no akay namen a icalaw ya.

4. 凡是見過這種鬼的人，沒有
人會逃過惹鬼的掌中，一定會
死。聽古時老人講的。

6. O karowan na no kavavatanen da no inapo
namen am, ji sira ni mazos do tawo do to a, kato

5. 另外，就是從不祭鬼神的
人也常一丁丁地死去。

da teyteyrasan a....